

Sehr geehrte Damen und Herren!

Nachfolgend finden Sie übersetzte Textbausteine, die eine erste Orientierung für die Schüler/innen und deren Erziehungsberechtigte aus der Ukraine geben und das Ankommen in der Schule erleichtern sollen.

Bitte verwenden Sie die Textbausteine gemäß Ihren Bedarfen vor Ort und fügen Sie sämtliche relevanten Informationen in die freien Textfelder ein.

Aufgrund der Tatsache, dass die Erstsprache der Vertriebenen neben Ukrainisch häufig auch Russisch ist, wurden die nachfolgenden Textbausteine in beide Sprachen übersetzt.

Vielen Dank für Ihre Mithilfe!

DEUTSCH – UKRAINISCH:

Herzlich Willkommen in der (Name der Schule einfügen)!

Ласкаво просимо до _____!

Wir möchten Dich in unserer Schule herzlich begrüßen. Hier findest Du die wichtigsten Informationen für Deinen Schulstart in Österreich.

Ми дуже раді вітати тебе в нашій школі! Нижче ти знайдеш всю найнеобхіднішу інформацію щодо відвідування школи в Австрії.

- **Deine Klasse ist die ____ und befindet sich im ____ Stock. (Anmerkung: im ukrainischen Sprachgebrauch wird das Erdgeschoss als 1. Stock bezeichnet, der 1. Stock als 2. Stock etc. Bitte beachten Sie das bei ihren Angaben.)**

Твій клас _____ знаходиться на ____ поверсі.

- **Dein/Deine Klassenvorstand/Klassenvorständin (Lehrer/in, der/die in der Klasse alles organisiert) ist _____.**

Твого класного керівника (це вчитель, який відповідає за організаційні питання у твоєму класі) звать _____.

So erreichst Du sie/ihn:

Так ти можеш з ним/нею зв'язатися:

Seine/Ihre E-Mailadresse lautet _____.

Це його/її електронна пошта _____.

Telefonnummer: _____.

Номер телефону: _____.

- **Das Lehrer/innenzimmer befindet sich im ___ Stock.**
Вчительська кімната розташована на ___ поверсі.
- **Weitere wichtige Ansprechpersonen in der Schule sind:**
Найважливіші контактні особи закладу, до яких можна звернутися в разі потреби:
 - **Direktor/in (Organisation der Schule) Name: _____.**
Директор (організаційні питання школи) Ім'я: _____.
Er/Sie befindet sich im ___ Stock. E-Mailadresse: _____.
Його/її кабінет розташований на ___ поверсі. Електронна пошта: _____.
Telefonnummer: _____
Телефон: _____
 - **Von folgender Person kannst Du Unterstützung erhalten:**
Якщо вам потрібна підтримка, звертайтеся:
Name des/der Beratungslehrer/in; des Psychagogen/der Psychagogin; des/der Schulsozialarbeiter/in; des/der Schulpsychologe/Schulpsychologin:

Ім'я вчителя; дитячого психотерапевта; соціального працівника; шкільного психолога: _____
Er/sie befindet sich im ___ Stock und ist an folgenden Tagen an der Schule (Montag/Dienstag/Mittwoch/Donnerstag/Freitag):

Ти можеш знайти його/її на ___ поверсі в такі дні (понеділок/вівторок/середа/четвер/п'ятниця): _____
E-Mailadresse: _____ Telefonnummer: _____
Електронна пошта: _____ Телефон: _____
 - **Es gibt eine Schulärztin/ einen Schularzt an der Schule.**
В школі працює шкільний лікар.
Name der Schulärztin/des Schularztes: _____
Його/її звать: _____
Er/Sie befindet sich im ___ Stock und ist an folgenden Tagen an der Schule:
Ти можеш знайти його/її на ___ поверсі в такі дні:
Wann: _____ (Montag/Dienstag/Mittwoch/Donnerstag/Freitag).
Коли: _____ (понеділок/вівторок/середа/четвер/п'ятниця).

- Es gibt eine Schulbibliothek, in der man Bücher ausleihen kann. Die Schulbibliothek befindet sich im ____ Stock und hat folgende Öffnungszeiten:

У нас є шкільна бібліотека, де можна позичати книги. Вона розташована на ____ поверсі та відкрита у такі години:

- Du bekommst von uns Unterrichtsmaterial, Übungsmaterial und die wichtigsten Schulsachen. Falls Du Fragen dazu hast, wende Dich an deinen Klassenvorstand/ deine Klassenvorständin.

Ти отримаєш від нас матеріали для роботи в класі та домашнього завдання, а також найнеобхідніше шкільне приладдя. З усіма питаннями ти можеш звертатися до класного керівника.

- Die Unterrichtszeiten sind:

Розклад занять:

1. Stunde: 08:00-08:50 Uhr

1-ий урок: 08:00-08:50

2. Stunde: 08:55-09:45 Uhr

2-ий урок: 08:55-09:45

3. Stunde: 10:00-10:50 Uhr

3-ій урок: 10:00-10:50

4. Stunde: 10:55-11:45 Uhr

4-ий урок: 10:55-11:45

5. Stunde: 11:55-12:45 Uhr

5-ий урок: 11:55-12:45

6. Stunde: 12:50-13:40 Uhr

6-ий урок: 12:50-13:40

7. Stunde: 14:10-15:00 Uhr

7-ий урок: 14:10-15:00

8. Stunde: 15:10-16:00 Uhr

8-ий урок: 15:10-16:00

- Mein Stundenplan

Твій розклад

	Montag понеділок	Dienstag вівторок	Mittwoch середа	Donnerstag четвер	Freitag п'ятниця
1. Stunde 1-ий урок					
2. Stunde 2-ий урок					
3. Stunde 3-ій урок					
4. Stunde 4-ий урок					

5. Stunde 5-ий урок					
6. Stunde 6-ий урок					
7. Stunde 7-ий урок					
8. Stunde 8-ий урок					

Bitte wende dich an eine der oben genannten Personen, wenn Du weitere Hilfe benötigst.

Якщо тобі потрібна допомога, ти можеш звернутися до вищезазначених контактних осіб.

In vielen Schulen werden bereits Video- und Telefondolmetschungen angeboten, damit Du, Deine Bezugspersonen und die Lehrer/innen, Direktor/innen sich gut miteinander verständigen können. Wenn ein/e Dolmetscher/in benötigt wird, dann melde das bitte und wir bemühen uns, eine Unterstützung zu organisieren, damit Du Dich verstanden fühlst.

У багатьох школах вже існує можливість користуватися послугами аудіо і відео перекладу, щоб ти й твої рідні могли вільно спілкуватися з вчителями та директором. Якщо тобі потрібні послуги перекладача, звертайся до нас, і ми постараємося все організувати так, щоб ми порозумілися.

Alles Gute!

Успіхів!

Das Team der Schule _____

Команда школи _____

DEUTSCH – RUSSISCH:

Herzlich Willkommen in der (Name der Schule einfügen)!

Добро пожаловать в _____!

Wir möchten Dich in unserer Schule herzlich begrüßen. Hier findest Du die wichtigsten Informationen für Deinen Schulstart in Österreich.

Мы хотим сердечно поприветствовать тебя в нашей школе. Вот основная информация, которая тебе пригодится для начала обучения в школе в Австрии.

- **Deine Klasse ist die ____ und befindet sich im ____ Stock/Erdgeschoss.**
Твой класс _____ находится на ____ этаже/на нулевом этаже (нулевой этаж – тот, который на уровне земли).
- **Dein/Deine Klassenvorstand/Klassenvorständin (Lehrer/in, der/die in der Klasse alles organisiert) ist _____.**
Твой классный руководитель (то есть, учитель, который всё организует для класса) – это _____.
So erreichst Du sie/ihn:
Вот как с ним/с ней связаться:
Seine/Ihre E-Mailadresse lautet _____.
Его/Ее адрес электронной почты _____.
Telefonnummer: _____.
Номер телефона: _____.
- **Das Lehrer/innenzimmer befindet sich im ____ Stock.**
Учительская находится на ____ этаже (этаж, который на уровне земли, считается нулевым).
- **Weitere wichtige Ansprechpersonen in der Schule sind:**
Вот ещё лица, к которым можно обращаться в школе:
 - **Direktor/in (Organisation der Schule) Name: _____.**
Директор (отвечает за организационные вопросы в школе) ФИО:

Er/Sie befindet sich im ____ Stock. E-Mailadresse: _____.
Он/Она находится на ____ этаже/на нулевом этаже. Адрес электронной почты: _____.
Telefonnummer: _____
Номер телефона: _____

- **Von folgender Person kannst Du Unterstützung erhalten:**

А этот человек может оказать тебе психологическую поддержку:

Name des/der Beratungslehrer/in; des Psychagogen/der Psychagogin; des/der Schulsozialarbeiter/in; des/der Schulpsychologe/Schulpsychologin:

ФИО школьного психолога; психагога; школьного социального работника: _____

Er/sie befindet sich im ___ Stock und ist an folgenden Tagen an der Schule (Montag/Dienstag/Mittwoch/Donnerstag/Freitag):

Он/она находится на ___ этаже/на нулевом этаже и работает в школе по следующим дням (Понедельник/Вторник/Среда/Четверг/Пятница):

E-Mailadresse: _____ **Telefonnummer:** _____
Адрес электронной почты: _____ Номер телефона: _____

- **Es gibt eine Schulärztin/ einen Schularzt an der Schule.**

В школе есть школьный врач.

Name der Schulärztin/des Schularztes: _____

ФИО школьного врача: _____

Er/Sie befindet sich im ___ Stock und ist an folgenden Tagen an der Schule:

Он/она находится на ___ этаже/нулевом этаже и работает в школе по следующим дням:

Wann: _____ (Montag/Dienstag/Mittwoch/Donnerstag/Freitag).

Во сколько: _____ (Понедельник/Вторник/Среда/Четверг/Пятница).

- **Es gibt eine Schulbibliothek, in der man Bücher ausleihen kann. Die Schulbibliothek befindet sich im ___ Stock und hat folgende Öffnungszeiten:**

В школе есть библиотека, в которой можно брать книги напрокат. Библиотека находится на ___ этаже/на нулевом этаже и работает в следующие часы:

- **Du bekommst von uns Unterrichtsmaterial, Übungsmaterial und die wichtigsten Schulsachen. Falls Du Fragen dazu hast, wende Dich an deinen Klassenvorstand/ deine Klassenvorständin.**

Учебные материалы, материалы для закрепления изученного и основные школьные принадлежности можно получить у нас. Если у тебя возникнут вопросы, обращайся к классному руководителю.

- **Die Unterrichtszeiten sind:**

Учебные часы:

1. Stunde: 08:00-08:50 Uhr
1-ый урок: 08:00-08:50 часов
2. Stunde: 08:55-09:45 Uhr
2-ой урок: 08:55-09:45 часов
3. Stunde: 10:00-10:50 Uhr
3-ий урок: 10:00-10:50 часов
4. Stunde: 10:55-11:45 Uhr
4-ый урок: 10:55-11:45 часов
5. Stunde: 11:55-12:45 Uhr
5-ый урок: 11:55-12:45 часов
6. Stunde: 12:50-13:40 Uhr
6-ой урок: 12:50-13:40 часов
7. Stunde: 14:10-15:00 Uhr
7-ой урок: 14:10-15:00 часов
8. Stunde: 15:10-16:00 Uhr
8-ой урок: 15:10-16:00 часов

- Mein Stundenplan
Моё расписание

	Montag Понедельник	Dienstag Вторник	Mittwoch Среда	Donnerstag Четверг	Freitag Пятница
1. Stunde 1-ый урок					
2. Stunde 2-ой урок					
3. Stunde 3-ий урок					
4. Stunde 4-ый урок					
5. Stunde 5-ый урок					
6. Stunde 6-ой урок					
7. Stunde 7-ой урок					
8. Stunde 8-ой урок					

Bitte wende dich an eine der oben genannten Personen, wenn Du weitere Hilfe benötigst.
Пожалуйста, обращай к вышеперечисленным лицам, если тебе потребуется помощь.

In vielen Schulen werden bereits Video- und Telefondolmetschungen angeboten, damit Du, Deine Bezugspersonen und die Lehrer/innen, Direktor/innen sich gut miteinander verständigen können. Wenn ein/e Dolmetscher/in benötigt wird, dann melde das bitte und wir bemühen uns, eine Unterstützung zu organisieren, damit Du Dich verstanden fühlst.

Во многих школах есть возможность получить помощь переводчика по телефонной или видеосвязи, чтобы ты и твои близкие, и учителя и/или директор школы могли как следует понять друг друга. Если нужен переводчик, пожалуйста, сообщи нам об этом и мы постараемся организовать такую помощь, чтобы как следует понять, что ты хочешь сказать.

Alles Gute!

В добрый путь!

Das Team der Schule _____

Команда школы _____